

作為翻譯贊助者的廣學會

楊華波 Michael Huabo YANG

廈門大學外文學院英語語言文學系

廣學會是傳教士在近代中國設立的規模最大的出版機構，1892年由李提摩太任督辦後其主要活動開始由宗教宣傳為主轉向重視世俗知識的傳播，試圖通過各種翻譯書籍影響士大夫等智識分子，從而在中國進行社會改造。廣學會的中堅力量是傳教士，主要資金來源於英美商會的捐款，其主流意識形態是以資本主義為代表的基督教文明。為了爭取中國上層社會的支持並迎合他們的需要，廣學會的翻譯內容以歷史、法律、政治為主，在翻譯策略上以歸化為主，以利於中國讀者理解。在後期，隨著政治形勢的演變，廣學會的宗教類書籍出版又有所抬頭。本文認為廣學會的出版軌跡充分體現了贊助者在翻譯活動中的作用，安德烈·勒菲弗爾關於贊助者的定義及其操控理論可以加深我們對於廣學會贊助者本質的理解，並透視其不同時期翻譯活動的內在理據。